


Chapitre 4

Personne

ue la nuit semble longue aux prisonniers ! Aux premiers rayons du soleil, le cyclope se réveille. Il est de bonne humeur.

Il allume le feu, s'occupe de ses bêtes, puis, comme il a faim, il croque à nouveau deux hommes.

Ceci fait, il écarte sans peine la lourde pierre de devant la porte, il pousse son troupeau dehors. Hélas, il n'oublie pas de remettre le rocher en place, avant de s'éloigner avec beaucoup de bruit.

Dans la caverne, Ulysse prie les dieux. H espère leur aide. Il cherche comment fuir. Il cherche encore, car il ne manque jamais ni de courage ni d'astuce¹. C'est alors qu'il remarque sur le sol

1. Astuce: ruse.

15 l'énorme massue¹ ² du cyclope, de la taille d'un mât de bateau. Il en coupe un morceau long comme le bras.

« Compagnons, venez m'aider et vite ! crie-t-il. Taillons cette massue, transformons-la en épieu pointu -, puis passons-la au feu pour la durcir. »

Ulysse leur explique ensuite son plan.

20 Le soir venu, Polyphème rentre à la caverne avec ses bêtes. Comme la veille, il les installe dans leurs enclos, après avoir remplacé le gros rocher devant l'entrée. Puis il traite ses brebis et ses chèvres. Il verse le lait frais dans des vases. Il met les petits agneaux sous leurs mères, il ranime le feu et s'assied.

25 Tout à coup, il attrape d'une seule main deux de ses prisonniers et les dévore aussitôt. Il est heureux !

Tenant dans ses mains une coupe de vin doux tiré de son outre, Ulysse s'approche de lui.

« Cyclope, lui dit-il, prends et bois ce vin. »

30

1 Massue: gros bâton qui sert d'arme.

2 Épieu pointu: long bâton pointu.

Polyphème apprécie ce geste, mais, méfiant, il trempe à peine ses lèvres dans ce breuvage³ ⁴ inconnu. Puis, comme il le trouve bon, il l'avale 35 avec joie jusqu'à la dernière goutte.

«Étranger, donne-m'en un peu plus, réclame- t-il. Et dis-moi ton nom, afin que je te fasse un cadeau qui te réjouisse².

—Je m'appelle Personne, répond Ulysse le rusé. 40
Mon père, ma mère et tous mes compagnons me nomment ainsi.

- Eh bien, Personne ! Je vais te faire à mon tour un cadeau. Un beau cadeau! Pour te remercier de ta gentillesse, je te mangerai en dernier!»

Ceci dit, après un grand éclat de rire et une dernière coupe de vin, Polyphème tombe à la renverse⁵, endormi.

3 Breuvage: boisson.

4 Qui te réjouisse: qui te plaise.

5 À la renverse: en arrière.

